

**Cour
Pénale
Internationale**

**International
Criminal
Court**



Международный Уголовный Суд

Язык оригинала: **английский**

№: ICC-01/04-01/06

Дата: 19 сентября 2006 года

ПАЛАТА ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА I

Присутствуют: **Судья Сильвия Стайнер, единоличный судья**

Секретарь: **Г-н Бруно Катала**

СИТУАЦИЯ В ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ КОНГО

В ДЕЛЕ

ПРОКУРОР ПРОТИВ

ТОМЫ ЛУБАНГИ ДЬИЛО

Общедоступный документ

**Решение об Общих рамках в отношении мер защиты свидетелей
обвинения и защиты**

Канцелярия Прокурора

Г-н Луис Морено Окампо

Г-жа Фату Бенсуда

Г-н Эккехард Уитхопф

Адвокаты

Г-н Жан Фламм

Г-жа Вероник Панданзила

**Законные представители
потерпевших а/0001/06 по
а/0003/06**

Г-н Люк Валлейн

Г-н Франк Муленда

**Управление общественных
адвокатов защиты**

Г-жа Мелинда Тэйлор

Я, судья Сильвия Стайнер, судья Международного уголовного суда
(«Суд»);

В СООТВЕТСТВИИ с рекомендациями Секретаря в отношении мер защиты свидетелей обвинения («Рекомендации Секретаря») ¹ , представленными под грифом «опечатано» и поступившими ex parte только в распоряжение Секретариата 24 июля 2006 года, в которых Группа по делам потерпевших и свидетелей рекомендовала принять ряд общих мер для защиты свидетелей обвинения и защиты;

В СООТВЕТСТВИИ с ходатайствами обвинения по правилу 81 (2) и (4) Правил процедуры и доказывания («Правила») за период с 21 августа 2006 года по 29 августа 2006 года² и исправленными ходатайствами

¹ ICC-01/04-01/06-204-US-Exp.

² См. (i) Prosecution's Application pursuant to Rule 81 (2) и 81 (4) («Первое ходатайство обвинения»), ICC-01/04-01/06-341-Conf, представленное обвинением 21 августа 2006 года, в котором оно ходатайствовало о разрешении Палаты отредактировать некоторые заявления свидетелей, которые обвинение намерено использовать на слушании по утверждению обвинений; (ii) Prosecution's Application pursuant to Rule 81 (2) и 81 (4) («Второе ходатайство обвинения»), ICC-01/04-01/06-347-Conf, представленное обвинением 23 августа 2006 года, в котором оно ходатайствовало о разрешении Палаты отредактировать некоторые заявления свидетелей, которые обвинение намерено использовать на слушании по утверждению обвинений; (iii) Prosecution's Request for Authorisation of Redactions in Documents («Третье ходатайство обвинения»), ICC-01/04-01/06-357-Conf, представленное обвинением 28 августа 2006 года, в котором оно просило разрешения Палаты отредактировать некоторые документы, которые обвинение намерено использовать на слушании по утверждению обвинений или которые иным образом подлежат ознакомлению согласно правилу 77 Правил процедуры и доказывания («Правила»); (iv) Prosecution's Application pursuant to Rule 81 (2) и 81 (4) («Четвертое ходатайство обвинения»), представленное обвинением 28 августа 2006 года, ICC-01/04-01/06-358-Conf, в котором оно ходатайствовало о разрешении Палаты отредактировать ряд заявлений свидетелей и записей опросов, которые обвинение намерено использовать на слушании по утверждению обвинений; (v) Prosecution's Request for Authorization of Redactions in Documents Previously Disclosed to the Defence («Пятое ходатайство обвинения»), ICC-01/04-01/06-363-Conf-Exp, представленное обвинением 29 августа 2006 года, в котором оно просило разрешения Палаты отредактировать сорок один документ, ранее раскрытый защите в отредактированном виде без предварительного разрешения Палаты; и (vi) Prosecution's Application pursuant to Rule 81 (2) и 81 (4) («Шестое ходатайство обвинения»), ICC-01/04-01/06-367-Conf-Exp, представленное обвинением 30 августа 2006 года, и исправление к Приложениям с 1 по 5 к Шестому ходатайству обвинения, представленное обвинением 31 августа 2006 года,

обвинения по правилу 81 (2) и (4) за период с 4 сентября 2006 года по 12 сентября 2006 года в соответствии с устным распоряжением единоличного судьи, сделанным на слушании *ex parte* 1 сентября 2006 года;³

В СООТВЕТСТВИИ со слушанием, состоявшимся 29 августа 2006 года, на котором с обвинением, защитой и представителями Группы по делам потерпевших и свидетелей обсуждалась возможность принятия ряда

где оно ходатайствовало о разрешении на редактирование записей опросов некоторых свидетелей, в отношении которых обвинение уже просило не раскрывать их личность.

³ См. (i) Prosecution's Amended Application pursuant to Rules 81 (2) и 81 (4) («Первое исправленное ходатайство обвинения»), ICC-01/04-01/06-381-Conf, и добавление к такому ходатайству («Добавление к Первому исправленному ходатайству»), ICC-01/04-01/06-382-Conf, оба представленные обвинением 4 сентября 2006 года, в которых обвинение ходатайствует о разрешении на дополнительное редактирование шести заявлений свидетелей, о которых шла речь в Первом ходатайстве обвинения и во Втором ходатайстве обвинения; (ii) Prosecution's Request for Authorization of Revised Redactions in Documents («Второе исправленное ходатайство обвинения»), ICC-01/04-01/06-384-Conf, представленное обвинением 4 сентября 2006 года, в котором обвинение просит о пересмотре редактирования 14 документов, о которых шла речь в Третьем ходатайстве обвинения; (iii) Re-submission of Confidential - *Ex Parte* - Prosecution Only Annex 9 to the 4 September 2006 Prosecution's Request for Authorization of Revised Redactions in Documents («Повторное представление Приложения 9 ко Второму исправленному ходатайству обвинения»), ICC-01/04-01/06-391-Conf-Exp, сделанное обвинением 6 сентября 2006 года, в котором обвинение повторно представило Приложение 9 ко Второму исправленному ходатайству обвинения; (iv) Prosecution's Application pursuant to Rules 81 (2) и 81 (4) («Третье исправленное ходатайство обвинения»), ICC-01/04-01/06-392-Conf, представленное обвинением 6 сентября 2006 года, в которых обвинение ходатайствует о разрешении на дополнительное редактирование некоторых заявлений свидетелей, о которых шла речь в Первом ходатайстве обвинения и во Втором ходатайстве обвинения; (v) Prosecution's Application pursuant to Rules 81 (2) и 81 (4) («Четвертое исправленное ходатайство обвинения»), ICC-01/04-01/06-395-Conf, представленное обвинением 7 сентября 2006 года, в котором обвинение ходатайствует о разрешении на дополнительное редактирование ряда заявлений свидетелей, записей опросов свидетелей и документов, о которых шла речь в Четвертом ходатайстве обвинения; (vi) Prosecution's Request for Authorization of Revised Redactions in Documents («Пятое исправленное ходатайство обвинения»), ICC-01/04-01/06-409-Conf-Exp, представленное обвинением 11 сентября 2006 года, в котором обвинение просит о дополнительном редактировании документов, упомянутых в Пятом ходатайстве обвинения; (vii) Prosecution's Application pursuant to Rules 81 (2) и 81 (4) («Шестое исправленное ходатайство обвинения»), представленное обвинением 11 сентября 2006 года, ICC-01/04-01/06-410-Conf, в котором обвинение ходатайствует о дополнительном редактировании остальных заявлений свидетелей, записей опросов свидетелей и документов, упомянутых в Четвертом ходатайстве обвинения и в Шестом ходатайстве обвинения; (viii) Prosecution's Application pursuant to Rules 81 (2) и 81 (4) («Исправление обвинения к Первому исправленному ходатайству обвинения»), ICC-01/04-01/06-431-Conf, представленное обвинением 12 сентября 2006 года, в котором обвинение ходатайствует о дополнительном редактировании заявления одного свидетеля, упомянутого в Первом исправленном ходатайстве обвинения; и (ix) Prosecution's Application pursuant to Rules 81 (2) и 81 (4) («Исправление обвинения к Четвертому исправленному ходатайству обвинения»), ICC-01/04-01/06-434-Conf-Exp, представленное обвинением 13 сентября 2006 года, в котором обвинение ходатайствует о дополнительном редактировании заявления одного свидетеля, упомянутого в Четвертом исправленном ходатайстве обвинения.

общих мер для защиты свидетелей обвинения и защиты для проведения слушания по утверждению обвинений;

В СООТВЕТСТВИИ со статьями 57 (3) (с) и 68 Римского Статута («Статут») и правилами 87 и 88 Правил процедуры и доказывания («Правила»);

УЧИТЫВАЯ, что недавнее ухудшение положения с точки зрения безопасности в некоторых районах Демократической Республики Конго («ДРК») сказалось на наборе мер защиты, в настоящее время доступных и осуществимых для свидетелей, которых обвинение или защита намерены использовать на слушании по утверждению обвинений; что в этих обстоятельствах необходимо принять ряд общих мер для защиты свидетелей обвинения и защиты в контексте судопроизводства в преддверии и во время слушания по утверждению обвинений; и что в случае подтверждения обвинений указанные общие меры могли бы также применяться в судопроизводстве при подготовке к началу суда;

УЧИТЫВАЯ представления сторон, сделанные на слушании 29 августа 2006 года, в частности, в отношении (i) роли Группы по делам потерпевших и свидетелей в деле проведения обучения и предоставления консультаций по всем вопросам, касающимся ее сферы ведения; (ii) включения надлежащего механизма для связи со свидетелями в программу защиты свидетелей, осуществляемую Группой по делам потерпевших и свидетелей или тем, кого противная сторона намерена использовать на слушании по утверждению обвинений; и (iii)

важности укрепления сотрудничества по вопросам, связанным с защитой свидетелей, с ДРК, другими государствами-участниками, государствами, не являющимися участниками, и межправительственными организациями;

УЧИТЫВАЯ, что на слушании 29 августа 2006 года защита не имела возражений против представления Палате имен членов группы защиты, имеющих доступ к закрытой информации и/или материалам в отношении тех свидетелей, которых обвинение или защита намерены использовать на слушании по утверждению обвинений; и что, по мнению Палаты, принятие этой меры в отношении стороны обвинения не будет эффективным, учитывая тот факт, что многие лица имеют доступ к подобной информации и/или материалам в Канцелярии Прокурора;

НА ОСНОВАНИИ ИЗЛОЖЕННОГО

ДАЮ РАСПОРЯЖЕНИЕ:

- (i) защите представить Палате предварительного производства список имен членов группы защиты, имеющих доступ к закрытой информации и/или материалам в отношении тех свидетелей, которых обвинение или защита намерены использовать на слушании по утверждению обвинений;
- (ii) обвинению и защите обеспечить, чтобы любой сотрудник, покидающий группы обвинения и защиты, возвращал в эту группу всю закрытую информацию и/или материалы в

отношении тех свидетелей, которых обвинение или защита намерены использовать на слушании по утверждению обвинений;

- (iii) обвинению и защите консультироваться с Группой по делам потерпевших и свидетелей и пройти организованное ей обучение по всем вопросам, касающимся этой группы, и, в частности, в отношении (a) руководящих принципов для следователей по сведению к минимуму вероятности риска и (b) доступных мер по обеспечению конфиденциальности, безопасного обращения с документами и безопасной связи;
- (iv) Секретарю, действуя под руководством Председателя Суда, когда это необходимо согласно положению 107 Регламента Суда, в неотложном порядке относиться к заключению соглашений о сотрудничестве и специальных договоренностей по вопросам, связанным с защитой свидетелей, с ДРК, другими государствами-участниками и государствами, не являющимися участниками, МООНДРК и другими межправительственными организациями. Эти соглашения о сотрудничестве и специальные договоренности должны, в частности, иметь целью укрепление (a) национальных возможностей по защите свидетелей и (b) сотрудничества с Судом в целях защиты свидетелей, работающих в их структурах или включенных в их национальные программы защиты свидетелей (что может, среди прочего, включать перемещение за пределы районов риска);

ПОСТАНОВЛЯЮ:

- (i) все контакты обвинения и защиты со свидетелями, которых они намерены использовать на слушании по утверждению обвинений и которые были включены в программу защиты свидетелей, проводимую Секретариатом, осуществлять через Группу по делам потерпевших и свидетелей;
- (ii) все контакты обвинения и защиты со свидетелями, которых противная сторона намерена использовать на слушании по утверждению обвинений и которые были включены в программу защиты свидетелей, проводимую Группой по делам потерпевших и свидетелей, (a) осуществлять с предварительного одобрения Палатой и (b) организовывать через Группу по делам потерпевших и свидетелей;
- (iii) все контакты обвинения и защиты со свидетелями, которых противная сторона намерена использовать на слушании по утверждению обвинений, которым не была предоставлена возможность не раскрывать личность и которые не включены в программу защиты свидетелей, проводимую Группой по делам потерпевших и свидетелей, осуществлять следующим образом:
 - a. предварительного разрешения Палаты не требуется;
 - b. сторона, желающая связаться со свидетелем, информирует сторону, намеревающуюся использовать соответствующего свидетеля;
 - c. сторона, намеревающаяся использовать соответствующего свидетеля (a) спрашивает этого свидетеля, согласен ли он на опрос противной стороной, и (b) если свидетель не

возражает, передает противной стороне контактные данные свидетеля;

- d. сторона, желающая связаться со свидетелем, информирует сторону, намеревающуюся использовать соответствующего свидетеля, о месте и времени любого намеченного опроса, с тем чтобы последняя могла присутствовать при начале опроса свидетеля.

Совершено на английском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

(подпись)

Судья Сильвия Стайнер,
единоличный судья

Дата: вторник, 5 сентября 2006 года

Гаага

Нидерланды